

Пять стихотворений
Матильды Везендонк

Fünf Gedichte
von Mathilde Wesendonk

Перевод с немецкого В. Коломийцева

Ангел 1 Der Fngel

Sehr ruhig bewegt (Очень спокойно,

И слы-хал в да-ле-ком
In der Kind-heit frü-her

p Sehr zart und weich (очень нежно и мягко) *piu p*

детст-ве, что не-бес-ный ан-гел неж-ный из са-
Ta-gen hört' ich oft von En-geln sa-gen, die des-

-дов нис-хо-дит рай-ских в мир скор-бей и тьмы мя-
Him-mels her-re Won-ne tau-schen mit der Er-den-

-теж-ной. Где чуть слыш-но серд-це сто-нет и тос-ку в тиши скры-
son-ne, daß, wo bang ein Herz in Sor-gen schmachtet vor der Welt ver-

- ва - ет, где о - но ис-хо - дит кро - вью и в сле-зах без-мольных
 - bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten, und ver-gehn in Trä-nen.

та - ет, где ду - ша в расце - те дней смер - ти, как спа -
 - flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig im Er -

cresc.

сень - я, ждет, там сле - та - ет ан - гел
 - lö - sung fleht, da der En - gel nie der

meno rit. *a tempo*

к ней и в Э - дем е.е не - сет... Да, и мне пред -
 schwebt, und es sanft gen Him-mel hebt. Ja, es stieg auch

zart (нежно) sehr ruhig (очень спокойно)

- стал он, бе ло - кры - лый, и лу - чи - стой, кроткой
 mir ein En gel nie - der, und auf leuch - tendem Ge -

p poco cresc.

си - лой вдаль от ми - ра скорб - ных слез в гор - ний
 - fie - der führt er, fer - ne Je - dem Schmerz, mei - nen

mit Enthusiasmus (с энтузиазмом)

piu cresc. *dim.*

край мой дух у - нес!
 Geist nun him mel - wärts!

sanft (мягко)

p *piu p* *p* *cresc.*

dim. *piu p* *pp*

Стой! 2 Stehe still!

Bewegt (Оживленно)

[mp]

Бур - ный, стре - ми - тельный
Sau - sen - des, brau - sen - des

бер вре - мен, веч - ной прят - ки шум и звон!
Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig - keit;

Сол - нечной сфе - ры и свет, и зной, что на - сы - ща - ют
leuch - ten - de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

шар зем - ной! Ты, твор - чества мощь, ни ша - гу впе -
Wel - ten - ball; ur e - wi - ge Schöp - fung, hal - te doch

ред! До-воль - но се - ять, - дай мне
 ein, ge-nug des Wer - dens, lass' mich

плод! Си - лы сти-хий, пол - но гро-зить, -
 sein! Hal - te an dich, gei - gen-de Kraft,

f *ff* *p*

дерз - ких мыс - лей пре - рви - те нить! На - тиск у-мерь - те,
 Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft! Nem - met den A - tem,

p *p*

во - лю и пыл, - что - бы над ми - ром по - кой ца - рил!
 stil - let den Drang, schwei - get nur ei - ne Se - kun - de lang!

cresc. *f* *dim.*

Тре - пет.ный пульс, сдер - жи свой у - дар! Стих - ни, не - молч - ной
Schwel - len - de Pul - se, fes - selt den Schlag; en - de, des Wol - lens

p *cresc.*

жаж ды жар! Чтоб я
ew' ger Tag! Daß in

f *dim.*

Ed. *

мог в от - рад - ном заб - ве нье вку -
se - lig sü - ßem Ver - ges - sen ich

ausdrucksvoll (выразительно)

p.

- сить всех во - стор - гов мно - ве нье!.. Пусть
mög' al - le Won - nen er - mes - sen! Wenn

sempre dim.

взор блаженство пьет во
Aug' *in Au ge won nig*

p

Red. *

взо ре, серд це
trin ken, See le

p

Red. *

в серд це то нет, как
ganz in See le ver

piu p

Red. * *Red.* *

mäßiger als zuvor (более умеренно)

в мо ре, ду ши друг в дру ге се
sin ken; We sen in We sen sich

pp

Red. * *Red.* *

p
 - бя об - ре - та ют и всех на - дежд лу
wir *der fin - det, und al - les Hof - feus*

pp *più p* *pp*

Ad. * *Ad.* *

- чи у - ра - са ют... Не - ме ют у -
En - de sich kün - det; die Lip - pe ver -

pp *più p*

Ad. * *Ad.* *

- ста в и - зум - лен ном мол -
stummt in stau - nen den

pp

Ad. * *Ad.* *

wie gänzlich sich verlierend (словно в забытьи)

ча нье, за - ми ра ет вдруг в гру -
Schwei - gen, kei - nen Wunsch mehr will das

pp *pp*

Langsam (Медленно)
poco a poco cresc.

- ди же - ла - нье: да - ро - ван мне свя -
Inn' - re - zeu - gen: er - kennt der Mensch des

pp poco a poco cresc.

- щен - ный миг, и дух мой тай - ну
Ew' - gen Spur, und löst dein Rät - sel,

Ad. * *Ad.* *

ми - ра по - стиг!
heil' - ge Na - tur!

f *dim.*

Ad. * *Ad.* *

p *più p* *pp*

Langsam und schwer (Медленно и тяжело)

p *rit p*

Сво-ды палм, магнолий се-ти, бал-да-хи-ны геспе-
Hoch-ge-wölb-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Sma-

p *rit p*

-рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти, что, ска-жи-те, вас то-
-ragt, Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, war-um ihr

Pausdrucksvoll (выразительно) *p*

-мит? Ва-ши вет-ви, слов-но ру-ки, в не-бо зна-ки по да-
klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zeichen in die

p *p* *rit p*

p

- ют, и ды - ха - ньем тай - ной му - ки сладкий за - пах в воз - дух
 Luft, und, der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

pp ausdrucksvoll (выразительно)

p

льют... Да - лью гре - зят без - от - рад - но ва - ши ли - стья
 Duft. Weit in seh - nen dem Ver - lan - gen brei - tet ihr die

pp *p* *cresc.*

и цве - ты, об - ни - ма - я стра - стно, жад - но
 Ar - te aus, und um - schlin - get wahn - be - fan - gen

f *dim.* *pp*

poco rall.

пыль ничтож - ной пу - сто - ты... Мне по - нят - на жаж - да
 ö - der Lee - re nicht! gen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - me

pp *p*

э - та, - мы го - рим то - ской од - ной: из лу - чей чу - жо - го
 Pflanz - ze: ein Ge - schik - ke tei - len wir, ob im - strahlt von Licht und

p *cresc.*

све - та мы стре - мим - ся в край род - ной! И как солн - це скрыть - ся
 Glanz - ze, un - sre Hei - mat ist nicht hier! Und wie froh die Son - ne

f *dim.* *p schwer (тяжело)*

жаж - дет от тще - ты дневных су - ет, так и тот, кто ду - хом
 schei - det von des Ta - ges lee - rem Schein, hül - let der, der wahr - haft

p *piu p*

страж - дет, тьме мол - ча - нья шлет при - вет. Гас - нет день;
 lei - det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein. Stil - le wird's,

pp

ед-ва тре-пе-шут зву-ки жиз-ни в сон-ной
 ein säu-selnd We-ben fül-let bang den dun-keln

p *ppp*

мгле: ви-жу, капли тяж-ко бле-щут, как ал-
 Raum: schwe-re Trop-fen seh' ich schwe-ben an der

pp *p*

- ма-зы, на лист-ве...
 Blät-ter grü-nem Saum.

p *pp*

p *pp*

Скорби 4 Schmerzen

Langsam und breit (Медленно и широко)

Плачет крас-ной зо-рей го-ря каж-дый
Son-ne, wei-nest je-den A-bend dir die

ве-чер солн-ца глаз: за чер-той пре-дельной мо-ря то-нет он в про-щаль-ный
schö-nen Au-gen rot, wenn im Mee-res-spie-gel ba-dend dich er-reicht der frü-he

час... Но, вста-ва-я по ут-рам, вновь он за-жи-гает свет и о-
Tod, doch er-steh'st in al-ter Pracht, Glo-ri-e der dü-stren Welt, du am

-пять сме-ет-ся нам, как ге-рой в лучах по-бед! Мне ли
Mor-gen neu er-wacht, wie ein stol-zer Sie-ges-held! Ach, wie

f dim. p f > dim. p

p cresc.

f f ff p

*Pa. **

жа - ло - вать - ся не - бу, мне ли дни скор - бей счи - тать, ес - ли рок велит и Фе - бу у - ны.
soll - te ich da kla - gen, wie mein Herz, so schwer dich sehn, muß die Sonne selbst verzagen, muß die

dolce

вать и у - га сать? Р смер - ти - се - мя жиз - ни но - вої, зре - ет
Sonne un - tergehn? Und ge - bie - ret Tod nur Le - ben, ge - ben

p *cresc.*

molto cresc. *poco rall.* *molto rit* *a tempo*

сча - стье в мо - ре слёз: ах, я рад, что рок су - ро - вый столь ко
Schmer - zen Won - nen nur: O wie dank ich, daß ge - ge - ben sol - che

dim. *p* *cresc.*

скор - би мне при - нес! *Schmer - zen mir Na - tur!*

f *f*

rit *a tempo*

p *f* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*

Этюд к „Тристану и Изольде“

Studie zu „Tristan und Isolde“

Sehr mäßig bewegt, aber nie schleppend
(Очень умеренно, но не затягивая)

pp *dolciss.*

un poco cresc.

dim.

P

Мол - ви мне, ка - ки е гре - зы
Sag, welch wun - der - ba - re Träu - me

pp

не - го́й мыслѣ мо - ю ско - ва - ли
hal - ten mei - nen Sinn im - fan - gen,

и у-плыть не мо-гут дым кой в не-бы-
 daß sie nicht wie le-re Schäu me-re sind in

-тя пу-сты е да-ли? Гре-зы, что цве-
 o des Nichts ver-gan-gen? Träu-me, die in

-тут прекрасней скаждым ча-сом, скаж-дым днем и свя-тым ды-ха-нием не-ба
 je-der Stun-de, je-dem Ta-ge schö-ner blüh'n, und mit ih-rer Him-melskun-de

серд-цу го-во-рят о нем? Гре-
 se-lig durch's Ge-mü-te ziehn? Träu-

belebt (оживленно)

-зы, что нисхо-дят в ду-шу, как лу-чи-стых звезд сиянь-е, и на-век ей на-ве-
-те, die wie hoh-re Strah-len in die See-le sich ver-sen-ken, dort ein e-wig Bild zu

rit. accel. e cresc. a tempo
-ва-ют все-забве-нье, все-соз-на-нье... Гре-
-та-лен: All-ver-ges-sen, Ein-ge-den ken! Träu-

p *belebt (взволновано)*
-зы, что вес-ной це-лу-ет под сне-га-ми сли-ца луч, и цве-там не-
-те, wie wenn Früh-lingsson-ne aus dem Schne-die Blü-ten küßt, das sie nie ge-

nachlassend (постепенно затихая)
-ждан-но бле-щет но-вый день из мрач-ных туч... И цве-
-ahn-ter Won-ne sie der neu-e Tag be-grüßt, das sie

immer mehr nachlassend (ещё более затихая)

тут они блаженно... Грезя, томный запах льют...
 wach - sen, daß sie blü - hen, träu - mend rren - den ih - ren Duft,

p dolce *p weich (мягко)* *piü*

Red. * *Red.* * *Red.* *

На груди твоей померкнув, вспомнят сон свой - и задрмут...
 sanft an dei - ner Brust ver - glü - hen, und dann sin - ken in die Gruft.

p *morendo* *pp*